

ELTE Ókortudományi Intézet

Fordítóverseny 2019 – rabbinikus héber

A feladott szöveg: *Genesis Rabba* (J. Theodor – Ch. Albeck) Lekh lekha 47:1–2
(aggádikus midrás Gen. 17:15–16-hoz)

(טו) [ויאמר אלהים אל אברהם שרי אשתך] וגו'

אשת חיל עטרת בעלה (משלי יב ד) אמר ר' אחא בעלה נתעטר בה והיא לא נתעטרה בבעלה,
רבנין אמ' מרתה דבעלה, בכל מקום האיש גוזר ברם הכא כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקולה (בראשית כא יב) .

[ולא תקרא את שמה שרי כי שרה שמה]

אמר ר' יהושע בן קרחה יוד שנטל הקדוש ברוך הוא משרי היה טס ופורח לפני הקדוש ברוך הוא, אמר לפניו רבון כל
העולמים בשביל שאני קטן מכל האותיות הוצאתני משם הצדקת, אמר לו הקדוש ברוך הוא לשעבר הייתה בשמה
שלנקבה ובסוף האותיות, עכשיו אני נותנך בשם זכר ובראש האותיות ויקרא משה להושע בן נון יהושע (במדבר יג טז),
אמר ר' מנא לשעבר היתה שרי לעמה, עכשיו היא שרה לכל באי העולם .

(טז) [וברכתי אותה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתי] וגו'

ר' יהודה א' וברכתי אותה ליתן לה בן וברכתי לברכה בחלב, אמר ליה ר' נחמיה וכי כבר נתבשרה בחלב, אלא מלמד
שהחזירה הקדוש ברוך הוא לנערותה, ר' אבהו בשם ר' יוסי בר' חנינה נותן אני יראתה על כל אומות העולם דלא יהוון
צווחין לה עקרתא, ר' יודן בשם ריש לקיש עיקר מיטריין לא היה לה וגלף לה הקדוש ברוך הוא עיקר מיטריין .

ומלכי עמים ממנה יהיו אמר ר' חמא בר' חנינה מיכן דרש אברהם והחזיר את קטורה.

A fordítás során a tartalom szó szerinti visszaadása mellett törekedjünk a forrásszöveg egyes jellegzetességeinek a visszaadására is. A műfordító döntésén múlik, hogy mely jellegzetességeket adja vissza – és főként miként – a célnyelvben. Izgalmas feladat például a nyelvezet, a forma, vagy éppen a midrási bibliaértelmezés technikájának az átültetése is. Kreatív megoldásokra számítunk.